



De la mano de Kito

Guía didáctica para la enseñanza de
español afro-referenciado

Luciana Contreira Domingo e Renan Cardozo
(Orgs.)



2023

Luciana Domingo | Renan Cardozo
Organizadores

De la mano de Kito

Guía didáctica para la enseñanza de español afro-referenciado

2023

D278 De la mano de Kito [recurso eletrônico] : Guía didáctica para la enseñanza de español afro-referenciado / organizadores Luciana Domingo, Renan Cardozo. – [Jaguarão] : [Edição dos Autores], 2023.
52 p.

ISBN: 978-65-00-64480-7

1. Educação 2. Espanhol – ensino 3. Didática I. Domingo, Luciana
II. Cardoso, Renan

CDU 806.0:37

Sumário

PRESENTACIÓN	04
SOBRE <i>AS DESCOBERTAS DE KITO</i>	06
LISTA DE SÍMBOLOS	07
UNIDAD 1 – CADA FAMILIA ES UN MUNDO	09
UNIDAD 2 – LA MAGIA DE LA LECTURA	15
UNIDAD 3 – MAMÁ ÁFRICA: DESAPRENDIENDO PARA APRENDER	20
UNIDAD 4 – CUBA	31
UNIDAD 5 – VENEZUELA.....	41

De la mano de Kito: guía didáctica para la enseñanza de español afro-referenciado

PRESENTACIÓN

De la mano de Kito: Guía didáctica es un material didáctico¹ para la enseñanza de español en perspectiva decolonial y afro referenciada. La propuesta está compuesta por cinco unidades didácticas libremente inspiradas y elaboradas a partir del libro *As descobertas de Kito*, de Douglas Coelho.

La Guía se inscribe en una pedagogía decolonial (Walsh, 2017) e incluye temáticas y contenidos geo-corpo-políticamente (MIGNOLO, 2006)² relevantes y significativos. Además, la identidad de la propuesta se construye a partir de la necesidad de repolitizar, rehistorizar y sulear (KLEIMAN, 2013)³ la enseñanza de español en Brasil. La perspectiva afro-referenciada, tal como la entendemos, está fundamentada en los saberes ancestrales y contemporáneos africanos, afroamericanos y afrobrasileños; supone, además, la adopción de referentes y artefactos culturales propios de esos pueblos, especialmente de mujeres negras.

Esta *Guía didáctica* tiene como objetivo estimular la lectura del libro *As descobertas de Kito*, promover la curiosidad sobre el mundo hispano y dar protagonismo a los pueblos (en especial a las mujeres negras), conocimientos y saberes contrahegemónicos, no euro-andro-céntricos. La propuesta se presta también a la difusión de modos de vida, sujetos y narrativas generalmente ausentes en las propuestas didácticas para la enseñanza de español en Brasil, tales como: países periféricos o ausentes en los libros didácticos tradicionales y modos de vida de sujetos históricamente subalternizados.

Al contrario del libro que la inspira, la *Guía didáctica*, está pensada para los años finales de la enseñanza fundamental II y puede ser utilizada como material

¹ Material elaborado en el marco del proyecto de investigación *Elaboração de material didático para o ensino de espanhol em regiões fronteiriças*, desarrollado en Campus Jaguarão de la Universidade Federal do Pampa desde el año 2017.

² MIGNOLO, Walter. El giro gnoseológico decolonial: la contribución de Aime Cesaire a la geopolítica y la corpo-política del conocimiento. In: Césaire, Aimé. Discurso sobre el colonialismo. Madrid: AKAL, 2006.

³ KLEIMAN, Angela. Agenda de pesquisa e ação em Linguística Aplicada: problematizações. In: MOITA LOPES, L. P. Linguística Aplicada na modernidade recente: festschrift para Antonieta Celani. São Paulo: Parábola, 2013.

complementario, auxiliando en la enseñanza de aspectos lingüísticos propios de esos niveles. Puede ser caracterizada como multinivel ya que su estructura posibilita que sea adaptada a cualquiera de los cuatro grados de la enseñanza fundamental II (sexto, séptimo, octavo y noveno).

Siendo así, la primera unidad **Cada familia es un mundo**, parte del relato de Kito sobre su situación familiar: un niño que, como muchos niños brasileños, vive solo con su madre. A partir de esa configuración, la unidad discute los diferentes tipos de familia. Culmina la propuesta de esa unidad, la presentación de una familia brasileña que comparte su estilo de vida en una red social.

La segunda unidad, **La magia de la lectura**, parte del amor de Kito por la lectura, por aprender y compartir sus conocimientos. Se ponen de relieve los beneficios de la lectura, se discute la importancia de los cuentos orales y su tradición y se presentan libros brasileños que tienen niños negros como protagonistas.

En **Mamá África: desaprendiendo para aprender**, se trabajan aspectos relacionados al continente africano y sus múltiples culturas. Esta tercera unidad destaca el único país africano que tiene el español como lengua oficial, Guinea Ecuatorial, mencionado por Kito en sus descubiertas. A lo largo de esta unidad, se incluyen las historias vitoriosas y éxitos de los pueblos negros.

La unidad cuatro, **Cuba**, inicia destacando la potencia de tres escritoras negras y estimula el interés por otros afro-brasileños destacados en sus áreas de actuación. El país que da nombre a la unidad es otro país hispano mencionado en el libro *As descobertas de Kito*.

La quinta y última unidad, **Venezuela**, busca en ese país igualmente mencionado por Kito en *suas descobertas*, la inspiración por compartir historias y modos de vidas otros. Empieza mencionando la influencia de otras lenguas-culturas en el español venezolano, pero llega a otras expresiones que van más allá del lenguaje, como la gastronomía.

Los autores

SOBRE AS DESCOBERTAS DE KITO

As descobertas de Kito es el primer libro de Douglas Coelho, profesor de español en el estado de Rio de Janeiro. Fue publicado en el año 2021 por la editorial Letraria y está dedicado a niños de los años finales de la enseñanza fundamental I.

Escrito en lengua portuguesa, la obra tiene como protagonista a Kito y su amor por leer, aprender y compartir sus descubiertas. Pero, lo que la destaca es el protagonismo negro y el estímulo que la narración da a la lectura, a la lengua española y la diversidad de espacios y pueblos hispanohablantes poco vistos en los libros infantojuveniles.

Kito es un chico muy listo y curioso. Vive con su madre en una casa chica, acogedora y llena de amor. Le gusta mucho estudiar y, para aprender cosas, nuevas lee muchos libros. Un día le regalaron un libro de curiosidades sobre los países que hablan la lengua española y le encantó descubrir que el español es el idioma oficial en 21 países. Compartió la novedad con sus compañeros de escuela y se lo comentó en clase con la profesora.

Las ilustraciones de Luiz Gustavo Paulino de Almeida convierten al libro en una obra atractiva para niños de todas las edades e invitan a la lectura.

En unas pocas páginas, *As descobertas de Kito* es capaz de inspirar incluso a adultos, de ahí la propuesta de esta Guía.

COELHO, Douglas. Ilustrações de Luiz Gustavo Paulino de Almeida. *As descobertas de Kito*. Araraquara: Letraria, 2021.



LISTA DE SÍMBOLOS

Estos son los símbolos que se utilizan en esta Guía Didáctica. Son símbolos que aparecen arriba de cada enunciado/ descripción de cada actividad e indican la destreza que se desarrolla al realizar cada una de ellas.

Para empezar



Abre todas las secciones de la Guía. Pretende despertar la reflexión y activar conocimientos previos sobre la temática de la unidad.

Manos a la obra



Sección introductoria de cada unidad.

Expresión oral



Indica el trabajo con la destreza oral.

Expresión escrita



Indica el trabajo con la destreza escrita.

Comprensión lectora



Indica el trabajo de comprensión de textos audiovisuales.

Comprensión audiovisual



Indica el trabajo de comprensión de textos audiovisuales.

Ahora sé



Cierre de la unidad con el registro de los contenidos aprendidos por los estudiantes.



**Cada familia es un
mundo**

Unidad 1



familia

Del lat. *familia*.

1. f. Grupo de personas emparentadas entre sí que viven juntas.
2. f. Conjunto de ascendientes, descendientes, colaterales y afines de un linaje.
3. f. Hijos o descendencia. *Está casado, pero no tiene familia.*
4. f. Conjunto de personas que comparten alguna condición, opinión o tendencia. *Toda la familia universitaria está de enhorabuena.*
5. f. Conjunto de objetos que presentan características comunes que lo diferencian de otros. *La familia de los instrumentos de cuerda.*
6. f. Cuerpo de una orden o de una comunidad religiosa. *La familia carmelita.*
7. f. **coloq.** Grupo de personas relacionadas por amistad o trato.
8. f. **Biol.** Taxón constituido por varios géneros naturales que poseen gran número de caracteres comunes. *La familia de las rosáceas.*
9. f. **Chile.** Enjambre de abejas.
10. f. **p. us.** Conjunto de criados de alguien, aunque no vivan dentro de su casa.

<https://dle.rae.es/familia> Acceso el 27 may.2022.

Fuente: elaborado por los autores

2. Vuelve a leer las definiciones y contesta:

- a. ¿Te identificas con alguna de ellas?
- b. Después de haber presentado tu definición en la sección Para Empezar (arriba) y leer las diez definiciones del diccionario de la RAE, habla con tus compañeros para ver si coinciden sobre el significado de la palabra familia.

Expresión oral



1. El libro *As descubiertas de Kito* cuenta la historia de Kito, un niño brasileño a quien le encanta leer, aprender y compartir sus conocimientos. Kito, un niño muy amoroso, generoso y amigo de todos; vive con su madre en una casa pequeña, pero llena de amor. Así como Kito, hay muchos niños que viven solos con su madre, o con su padre o con su abuela/ abuelo u otros familiares. Eso sucede porque no existe un único modelo de familia. Observa a la imagen abajo:

- **Familia nuclear:** está compuesta por un hombre y una mujer, con o sin hijos.
- **Familia extensa:** este tipo de familias, las integra otros parientes como los abuelos, tíos o primos.
- **Familia monoparental:** a esta familia la compone sólo la mamá o el papá, y uno o varios hijos.
- **Familia reconstituida:** esta también recibe el nombre de ensamblada, compuesta o binuclear. Este tipo de familias se da cuando alguno de la pareja ya tiene hijos con una pareja anterior.
- **Familia homoparental:** se trata de parejas del mismo género que tengan o no hijos.
- **Familia de padres separados:** este tipo de familias se caracteriza porque, a pesar de que los papás están separados, siguen cumpliendo su rol. Se diferencia de las monoparentales en que solo uno de los padres lleva la responsabilidad de los hijos.
- **Familia multinuclear:** se compone por la familia nuclear y por personas sin parentesco.
- **Familia unipersonal:** se conforma por un sola persona.

Adaptado de <https://www.nosotrasonline.cl/magazin/nuestro-mundo/cuales-son-los-tipos-de-familia-actuales-nosotras-chila/>. Acceso el 14 may. 2022.

Fuente: elaborado por los autores

- ¿Lo sabías? ¿Conoces ejemplos de familias así?
- Charla con tus compañeros, ¿cómo son sus familias? ¿se parecen a la tuya?

Expresión escrita

- Abajo te presentamos una familia brasileña que comparte sus experiencias y modos de vida en una red social:

The image shows the Instagram profile of 'familiaquilombo', a digital content creator. The profile includes a bio in Portuguese, a list of followers, and a grid of photos. One of the photos is a newspaper clipping from 'O ESTADO DE S. PAULO' titled 'Fim de semana' and 'Mães que influenciam e inspiram', featuring the family members. The clipping includes a quote from Adriana Arcebispo, one of the family members, about the influence of mothers.

Fuente: instagram/familiaquilombo Acceso el 27 may.2022.

Fuente: elaborado por los autores

- a. En las imágenes se ve que la **Familia Quilombo** está formada por cuatro personas. Lee nuevamente e identifica quiénes son y lo que se informa sobre cada uno.
- b. En el centro del cuadro se percibe una imagen de una tapa de un diario brasileño. ¿Cómo se llama el diario? ¿De qué parte de Brasil es? ¿Qué hacen los integrantes de la **Familia Quilombo** allí?
- c. En el cuadro también identificamos que la **Familia Quilombo** tiene 100 mil seguidores en esa red social. Son muchos, ¿verdad? ¿Por qué crees que tantas personas los siguen? Busca en la primera foto del cuadro, en la descripción del perfil, algún elemento o información que explique el éxito de esa familia.

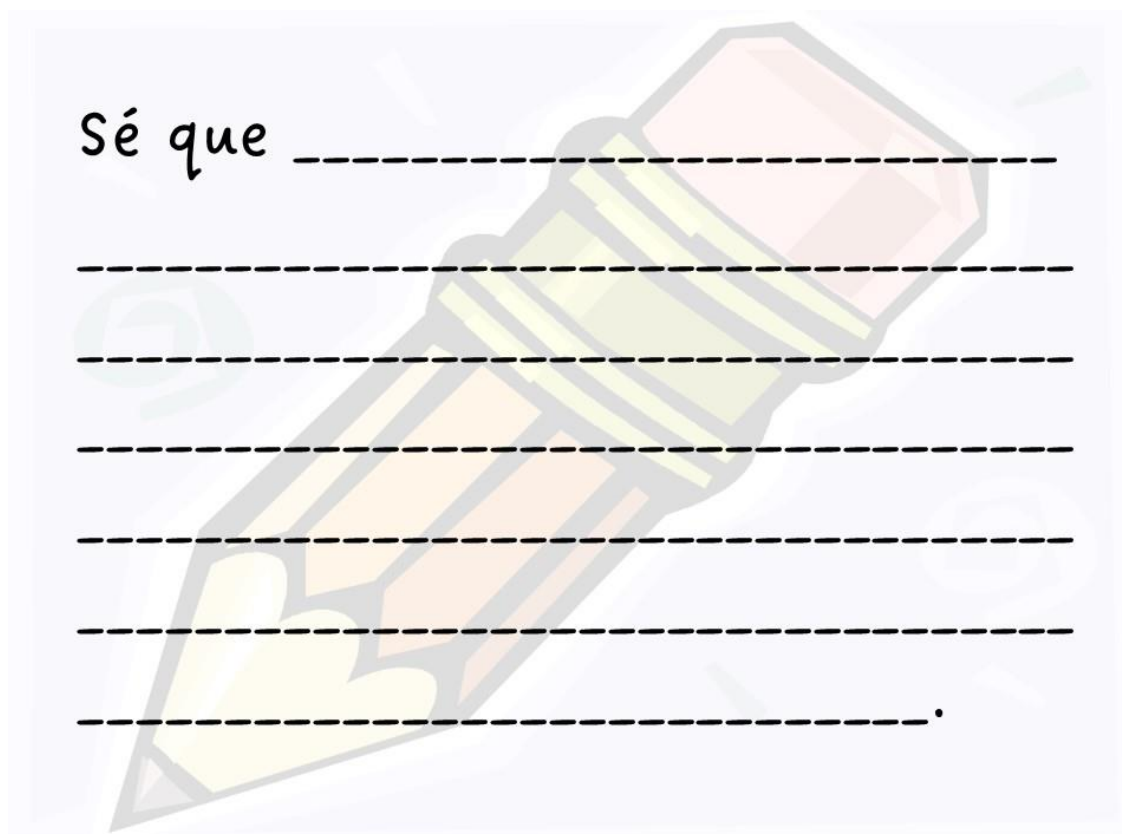
2. Y tu familia, ¿cómo se compone? Descríbela:

The worksheet is titled "Mi familia" in a cursive font. On the left side, there are several horizontal lines for writing, with a small pencil icon at the bottom right of the lines. On the right side, there are four circular icons with white backgrounds and black silhouettes. The top-left icon shows three women standing side-by-side. The top-right icon shows five people (three women and two men) standing in a row with their arms raised. The middle icon shows a family of four: a man, a woman, and two children. The bottom-right icon shows a family of three: a man, a woman, and a child.

Fuente: Elaborado por los autores



Haz un listado de cinco cosas que aprendiste en esta unidad.

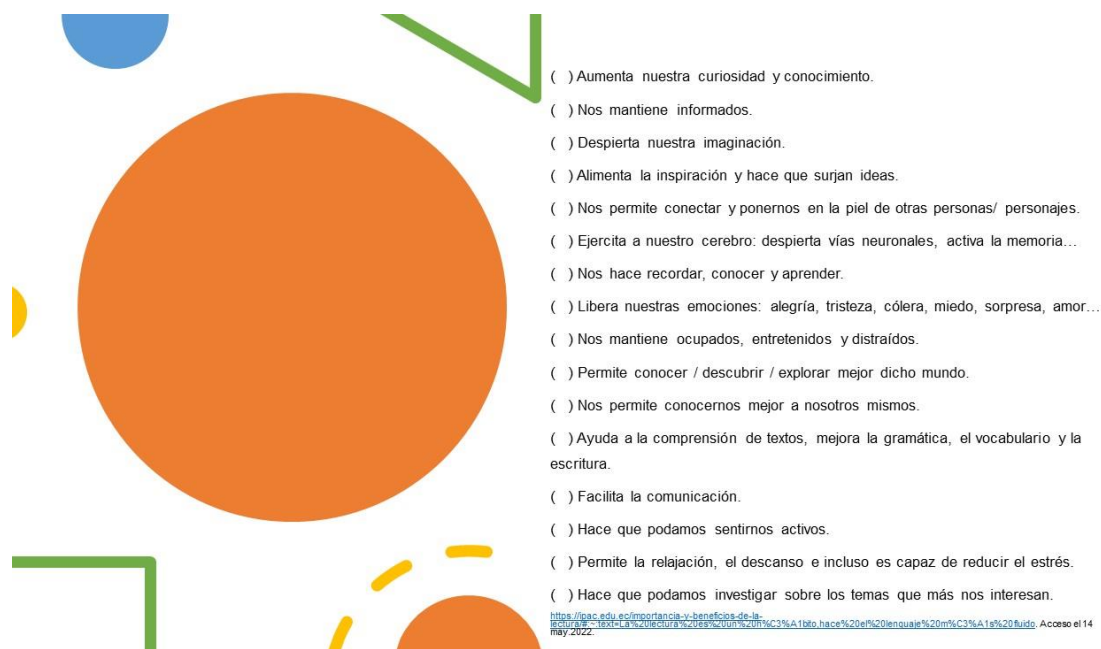


Fuente: elaborado por los autores



**La magia de la
lectura
Unidad 2**





Fuente: elaborado por los autores

Expresión oral



1. ¿Te gusta leer? Charla con tu compañero o compañera sobre sus experiencias con la lectura. ¿Han leído muchos libros? ¿Qué tipo de lectura los atrapa?

Comprensión lectora



1. Lee con atención el cuento abajo.



Que llueva que llueva



Cuentan los mayores que en un lugar de la Tierra llamado África, vivía un niño llamado Jambó. Desde muy chiquito Jambó había aprendido cantos mágicos que su abuelo Abú le había enseñado.

Contaba la leyenda que cuando el maestro Abú subía a la montaña y cantaba a los

dioses la canción “Que llueva, que llueva”, conseguía que durante unas horas estuviera lloviendo en toda la tierra del continente africano.

Los papás de Jambó le habían enseñado desde muy pequeño que el lugar donde vivían era muy seco, había poca agua. Así, desde muy pequeño aprendió a cuidar el agua y a no desperdiciarla.

Un día estaba Jambó caminando por el desierto, cuando se encontró con una lagartija de color amarillo, que estaba muy bien escondida y apenas se la podía ver. Esto lo hacía para protegerse de otros animales. - ¿Qué te pasa, lagartija, que no te ves muy bien?, le preguntó Jambó con preocupación. - No puedo moverme de aquí porque no tengo muchas fuerzas, llevo muchos días sin beber ni una gota de agua..., le respondió la lagartija. Jambó llevó a la lagartija a un pequeño charco de agua para que pudiera beber, y después la dejó bajo unas ramas para que pudiera tener sombra.

Rápidamente Jambó se fue a ver a su abuelo Abú, para decirle que debían ir a cantar a los dioses a la montaña para que volviera a llover, pues los animales iban a morir porque no había agua. Así que juntos subieron a la montaña y cantaron la canción “Que llueva que llueva”. Los dioses escucharon cantar a Abú y Jambó y a los pocos minutos empezó a llover en África. Así, gracias a la canción de la lluvia, en África había agua para que todos los seres vivos que allí vivían pudieran sobrevivir.

<<https://www.cuentosinfantilescortos.net/que-llueva-que-llueva/>>. Acceso el 27 may.2022.

Acceder el enlace a través del Código QR:



Expresión oral



1. Lindo cuento, ¿verdad? ¿Recuerdas haber leído otros cuentos?
2. ¿Cómo te imaginas a Jambó y a su abuelo Abú?

3. ¿Has escuchado muchas historias de tus familiares o alguna persona mayor?
- 4.” Desde muy chiquito Jambó había aprendido cantos mágicos que su abuelo Abú le había enseñado.” ¿Recuerdas alguna canción de cuando eras niño o niña?



Haz un listado de cinco cosas que aprendiste en esta unidad.



Sé que _____

Fuente: elaborado por los autores



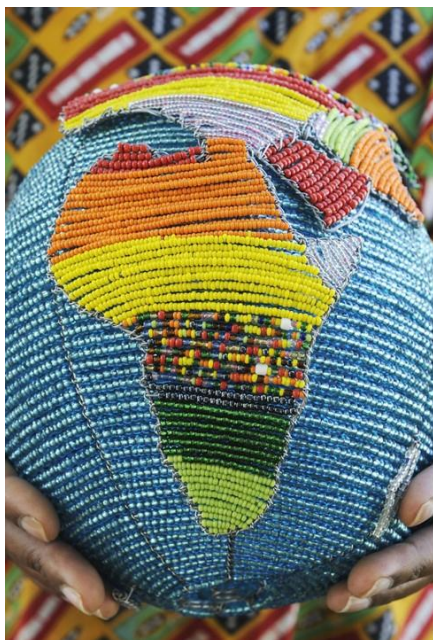
**Mamá África:
desaprendiendo para
aprender**

Unidad 3



UNIDAD 3 – MAMÁ ÁFRICA: DESAPRENDIENDO PARA APRENDER

Para empezar



¿Qué sabemos de África?

Africa es

África está

En África hay

Fuente: elaborado por los autores

Manos a la obra



1. “África es el tercer continente más grande del planeta y su nombre corresponde a la palabra que usaban los antiguos romanos para referirse a todos los países al sur del Mediterráneo (*Afri*)”⁴. En *Juegos Geográficos*⁵ puedes ampliar y perfeccionar tus

⁴ Extraído de <<https://ayudaenaccion.org/blog/infancia/africa-para-ninos/>>. Acceso el 2 may.2022.

⁵ Puedes probar tus conocimientos jugando en <https://world-geography-games.com/es/paises_africa.html>.

Angola	Argelia	Benin
Botsuana	Burkina Faso	Burundi
Cabo Verde	Camerún	Costa de Marfil
Chad	Egipto	Eritrea
Etiopía	Gabón	Gambia
Ghana	Guinea	Guinea Ecuatorial
Guinea-Bisáu	Islas Comoras	Islas Seichelles
Kenia	Lesoto	Liberia
Libia	Madagascar	Malaui
Mali	Marruecos	Mauricio
Mauritania	Mozambique	Namibia
Niger	Nigeria	República Centroafricana
República del Congo	Rep. Democrática del Congo	Ruanda

<http://cuentanosafrika.blogspot.com/2014/01/cuento-tradicional-sudan-del-sur.html> Acceso el 30 abr. 2022.



Fuente: elaborado por la autora

- a. Subraya todos los nombres que te son conocidos.
- b. Intenta identificar en el mapa del continente el ícono que representa a cada país.

Informaciones complementarias a través de los Códigos QR:



Comprensión audiovisual

1. Antes de ver el vídeo, contesta:
 - a. ¿Crees que todos los niños del mundo son iguales?

- b. ¿Cómo son los niños africanos? ¿Es una cultura diferente?
- c. ¿Cómo son los niños brasileños? ¿Y los latinoamericanos?
- d. Habla con tus compañeros, a ver si tienen la misma opinión...


2. Mira este fragmento del premiado mediometraje *Binta y la gran idea*⁷.



Primer visionado: **sin audio**

- a. Observa a las imágenes con atención: ¿Qué te sugieren? ¿Qué impresión te dan?
- b. Fíjate en la expresión facial de los niños: ¿Parecen felices? ¿Se muestran satisfechos con la actividad que están realizando?
- c. ¿Cómo sería una clase con un grupo de esa edad en Brasil? ¿Notas alguna diferencia en las imágenes?

Segundo visionado: **con audio**

- a. ¿Puedes identificar el idioma en el que habla Binta en el cortometraje?
 - b. Vuelve a escuchar y pon atención a la canción. Fíjate en su ritmo: ¿te parece un ritmo conocido? ¿crees que esa canción tendría éxito en Brasil? ¿Por qué?
1. Después de ver el vídeo 
- a. *Binta y la gran idea* es un cortometraje ⁸ español del año 2004 nominado al Mejor Oscar en 2007. Lee con atención la sinopsis:

⁷ Puedes asistir el corto completo en <<https://www.youtube.com/watch?v=meLXFL11FE8>>.

⁸ Forma parte, junto a otros cuatro, del documental *En el mundo a cada rato* producido por la productora española Tus Ojos en 2004. Para conocer su sinopsis y demás datos, entra a <<https://www.filmaffinity.com/es/film931861.html>>

Binta es una niña africana de siete años, que vive en una preciosa aldea junto al río Casamance, en el sur de Senegal, y va al colegio. Cuenta en *off* la «gran idea» de su padre, a la que ella no es ajena. Su padre es pescador en una pacífica aldea de Senegal. Un amigo le cuenta las maravillas que ocurren en las tierras de los blancos «los tubab», que puedan coger millares de pescados con barcos más grandes equipados de técnicas muy importantes, que viven en la abundancia. También le cuenta que para defender sus riquezas van armados, y le enseña una de las maravillas, el reloj que suena a mediodía en punto. «¿Qué sucede al mediodía?» pregunta el padre de Binta. «¡pues que la alarma suena!» contesta el amigo.

Narra Binta la vida del poblado, el trabajo colectivo a pesar de que las tierras son particulares, la escuela, La obra de teatro que monta el maestro para contar a los vecinos que las niñas deben ir a la escuela, la necesidad de que las niñas también aprendan para que no les pase como a la madre de Soda, su prima, a la que engañan cuando va a vender su fruta al mercado.

Se muestran en el film la fuerza del teatro, la solidaridad, la vida sencilla, la creatividad de vivir con lo que se tiene. La gran idea llega por fin a las autoridades: desea mejorar el mundo mediante la adopción de un niño blanco, destetado preferiblemente, para enseñarle a vivir en una sociedad sostenible, solidaria, sencilla, en la que no se necesiten armas para defender los beneficios.

[https://educomunicacion.es/aulacreativa/binta.htm#Binta_y_la_gran_idea_\(Sinopsis\)](https://educomunicacion.es/aulacreativa/binta.htm#Binta_y_la_gran_idea_(Sinopsis))

<https://backpackcine.com/peliculas/binta-y-la-gran-idea/> (imagen)



Fuente: elaborado por los autores

Para conocer la sinopsis del documental y demás datos a través del Código QR:



- ¿Conoces a alguna película protagonizada por niños?
- ¿Habías visto alguna película sobre la vida en África? ¿Cuál(es)?
- ¿Te gustaría protagonizar una película? ¿Qué aspectos de tu vida serían mostrados? ¿Qué te gustaría contar?
- Vuelve a leer la sinopsis e identifica “la gran idea”. ¿Qué opinas de ella?
- ¿Qué ideas se te ocurren para mejorar el mundo? Y para mejorar a nuestro país, ¿qué ideas tienes?

Comprensión lectora



1. **África no es un país**⁹ es una sección del blog *Planeta Futuro*, del prestigioso diario español *El País* que comparte noticias y artículos sobre el continente africano. Una verdadera joya si queremos actualizarnos sobre lo que sucede en ese continente tan importante en nuestra historia.

Uno de los artículos más interesantes es sobre el trabajo de la artesana Jaynemary Musyoka. Lee lo que dice sobre Jaynemary la portada del artículo:

Para saber más, acceder el enlace a través del Código QR:



Fuente: elaborado por los autores

Expresión escrita



a. ¿Dónde vive Jaynemary Musyoka?

⁹ Para conocer más, entra a <<https://elpais.com/planeta-futuro/africa-no-es-un-pais/>>.

- b. ¿Conoces a algún artesano/ artesana o alguien que se dedique a hacer manualidades de manera profesional?
- c. ¿Sabes hacer trabajos manuales? ¿Cuáles?
- d. Si dijiste *sí* a la pregunta anterior, ¿enseñarías aquello que sabes hacer?
- e. ¿A qué crees que se refiere la palabra *ganchillo* que aparece en el título? ¿Cómo la dirías en portugués?

Comprensión lectora



1. Lee el artículo y luego contesta a las preguntas.

RAHAB GAKURU (Nairobi - 23 MAR 2022 - 01:30 BRT)

Musyoka dirige su negocio desde su casa de Thika. “Esta casa es mi fábrica. Llevo todos los departamentos yo sola”, explica, y añade que lleva toda la vida haciendo ganchillo. “Lo aprendí de mi abuela, Sarah Mutunga, cuando era niña. Estuve mucho tiempo haciendo tapetes, bufandas, mantas y tapices para mi casa. Otros se los regalaba a mis amigos o a mi familia”.

Hasta agosto de 2017, la artesana, que se había formado como cocinera, regentaba un restaurante. Después de 12 años en su establecimiento no pensaba que existiera la posibilidad de probar suerte en un negocio diferente. Pero debido a la mala situación de la economía en aquel año electoral, decidió cerrarlo y dedicarse al ganchillo a tiempo completo. “Ser tejedora fue terapéutico para mí. Antes de decidirme por las muñecas probé diferentes cosas, como soportes para el cuarto de baño y zapatillas, pero siempre tuve la sensación de que eso no era lo que quería hacer. Cuando tejí la primera muñeca, algo en mí que no sabía que existía, cobró vida. No podía parar, y seguí haciendo más y más muñecas”, explica.

Ahora, el ganchillo es su trabajo a tiempo completo. “Cada mañana, después de desayunar, me siento y empiezo a tejer hasta la noche”. En un día puede terminar hasta tres muñecas, dependiendo del patrón y del tamaño de la pieza. Para las más grandes tarda un día y medio. Musyoka saca los diseños de internet, pero a veces los clientes le

llevan sus propios modelos y patrones. Cuenta que hay casos en los que las instrucciones para su elaboración están en español, y tiene que traducirlos al inglés para entender cómo copiarlos.

También explica su modo de trabajo: “Primero hay que tejer cada parte, las piernas, los brazos, la cabeza y los ojos, y luego coserlos”. Las muñecas se rellenan con fibra o tejidos para darles una bonita forma y que sean fáciles de lavar. El precio, explica, varía en función de su tamaño. Las más grandes, 2.500 chelines kenianos (algo más de 19,65 euros); las más pequeñas, unos cinco euros. Entre sus clientes hay tanto niños como adultos a los que les gusta decorar su casa con sus muñecas, y que en su mayoría acuden recomendados por otros compradores. También consigue clientes a través de las redes sociales, en las que anuncia sus creaciones. Musyoka se siente inspirada por lo bonitas que quedan las piezas terminadas: “Cuando uno las piezas, cobran vida, me lleno de alegría, y me motiva para hacer otras”.

En el futuro, Musyoka espera tener una tienda en la que exponer sus creaciones y dejar de realizar su actividad desde casa. “También tendré personas que me ayuden en el negocio”, asegura. Cree que en Kenia hay un gran mercado para este tipo de creaciones artesanas. Incluso en la formación ve opciones y anima a otros a aprender a hacer ganchillo para poder vivir de ello.

<<https://elpais.com/planeta-futuro/africa-no-es-un-pais/2022-03-23/las-munecas-de-ganchillo-de-jaynema.html>>. Acceso el 30 abr.2022.

Acceder el enlace a través del Código QR:



Expresión escrita



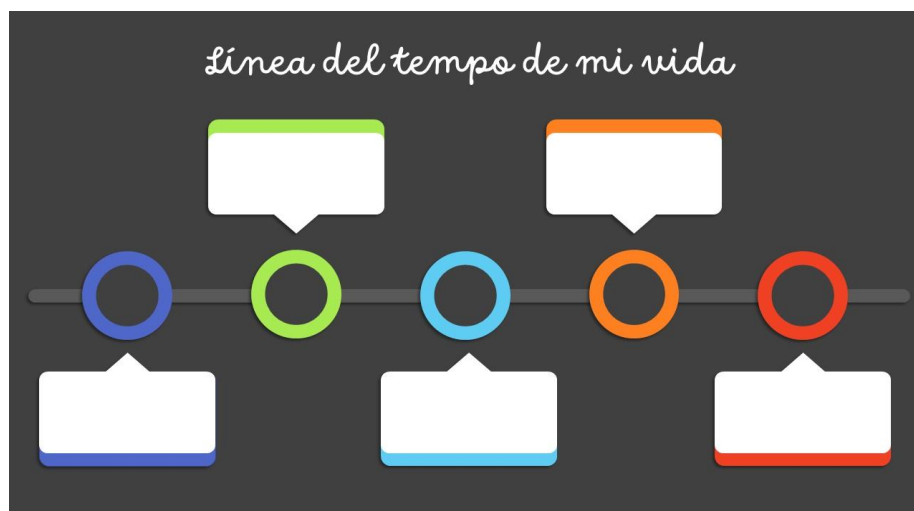
- a. ¿Cómo aprendió el oficio de tejedora Jaynema Musyoka?
- b. ¿A qué otros trabajos ya se dedicó?

- c. Además de muñecas, ¿qué otras cosas hace?
- d. ¿Qué formas utiliza para difundir su trabajo y conseguir clientes?
- e. ¿Conoces a otras historias de vida como la de Jaynemary Musyoka?
- f. Vuelve a leer el texto y escribe en la línea del tiempo abajo los hechos mencionados por Jaynemary Musyoka.



Fuente: elaborado por los autores

- g. Ahora escribe **tu** propia línea del tiempo.



Fuente: elaborado por los autores



Haz un listado de cinco cosas que aprendiste en esta unidad.



Fuente: elaborado por los autores



Cuba

Unidad 4



UNIDAD 4 – CUBA

Para empezar



¿Qué sabemos de Cuba?

Cuba es _____

Cuba está _____

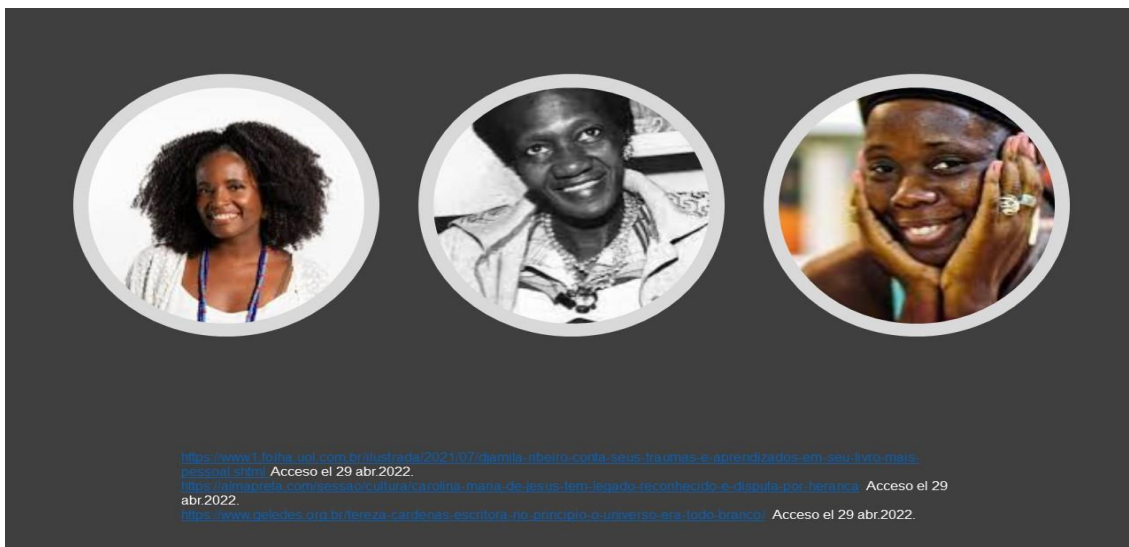
En Cuba hay _____

Fuente: elaborado por los autores

Manos a la obra



1. Observa con atención las imágenes de las tres mujeres abajo. ¿Qué te imaginas sobre cada una a partir de sus sonrisas? ¿Qué profesiones tienen?



Fuente: elaborado por la autora

Comprensión lectora



1. Te presentamos la obra *Cartas a mi mamá*, de la cubana Teresa Cárdenas. Lee lo que se dice sobre ella:

Teresa Cárdenas es de Matanzas, Cuba, es narradora, guionista de televisión, escritora, actriz y bailarina. *Cartas a mi mamá* se publicó en su primera edición en Cuba bajo el título *Cartas al cielo*; no fue hasta cuando cruzó el océano que las ediciones en el país y Canadá adoptaron el título actual.

Teresa ha sido galardonada con diversos reconocimientos literarios, entre ellos el Premio David, el Premio Casa de las Américas y el Premio Nacional de Crítica Literaria.

<<https://siempremujer.com/cultura/cartas-a-mi-mama-teresa-cardenas/35226/>>. Acceso el 22 may. 2022.

Expresión escrita



1. ¿Conoces a otras escritoras negras? Pues, te invitamos a conocer a dos escritoras brasileñas muy conocidas y respetadas por su trabajo.



<https://www1.folha.uol.com.br/ilustrada/2021/07/djamila-ribeiro-conta-seus-traumas-e-aprendizados-em-seu-livro-mais-pessoal.shtml>
<https://almapreta.com/sessao/cultura/carolina-maria-de-jesus-tem-legado-reconhecido-e-disputa-por-heranca>

Fuente: elaborado por la autora

2. Así como la cubana **Teresa Cárdenas**, **Carolina Maria de Jesus** y **Djamila Ribeiro** también han compartido sus historias a través de libros. ¿Sabías que existen innumerables **mujeres negras que producen conocimiento, contribuyen al desarrollo y a la cultura y son destacadas en sus profesiones**? Dialoga con tus compañeros, busca en Internet, investiga como puedas y haz un listado con los nombres de mujeres negras que se destacan en nuestro país en diferentes áreas (políticas, deportistas, médicas, enfermeras, cantantes, actrices, modelos, presentadoras, artesanas, profesoras, etc.).

<i>Nombre</i>	<i>Actividad</i>

3. Otro ejemplo de la potencia de nuestra gente y su contribución positiva a nuestra cultura se puede observar en las imágenes¹⁰ abajo. ¿Sabes a qué se refieren?



Fuente: elaborado por la autora

6. El *Balé Folclórico da Bahia* fue creado en el año 1988 por Walson (Vavá) Botelho y Ninho Reis en ese estado del Nordeste de Brasil. Entra a la página oficial¹¹ para conocer su historia, lee con atención las informaciones brindadas y luego haz lo que se te pide:



a. Nombra a diez espectáculos de su repertorio:

b. Entra a la sección *Premios y Criticas* e identifica tres premios que hayan recibido:

¹⁰ <<http://www.balefolcloricodabahia.com.br/site/es/galeria-es/>>. Acceso el 22 may.2022.

¹¹ <<http://www.balefolcloricodabahia.com.br/site/es/historia-es/>>. Acceso el 22 may.2022.

c. De la misma sección *Premios y Criticas*, saca cinco adjetivos utilizados por la crítica para calificar a los espectáculos y sus artistas:

Expresión oral



1. Así como el *Balé Folclórico da Bahia*, que acabas de conocer, hay otros géneros artísticos estrechamente vinculados a pueblos y culturas. Es el caso, por ejemplo, de la salsa cubana. ¿Sabes a qué se refiere?

Comprensión lectora



1. Leé el texto abajo para conocer la historia de la salsa.

Historia de la Salsa

Con su gran historia y rica cultura, **la Salsa** es uno de los géneros musicales más representativos de los latinoamericanos, pero también uno de los más importantes y populares del mundo. La Salsa se escucha y se baila en el mundo entero, no tiene fronteras.

¿Qué es la Salsa?

La Salsa, sabrosa mezcla de ingredientes, es un género musicalailable que resulta de una mezcla de ritmos latinos (Guaracha, Son, Mambo, Chachachá ...) con jazz y otros ritmos estadounidenses. **Con raíces cubanas**, es en Nueva York, en **el Spanish Harlem** “El Barrio”, habitado principalmente por puertorriqueños, donde la Salsa se hizo popular por músicos de origen puertorriqueño.

Los orígenes del término ‘Salsa’

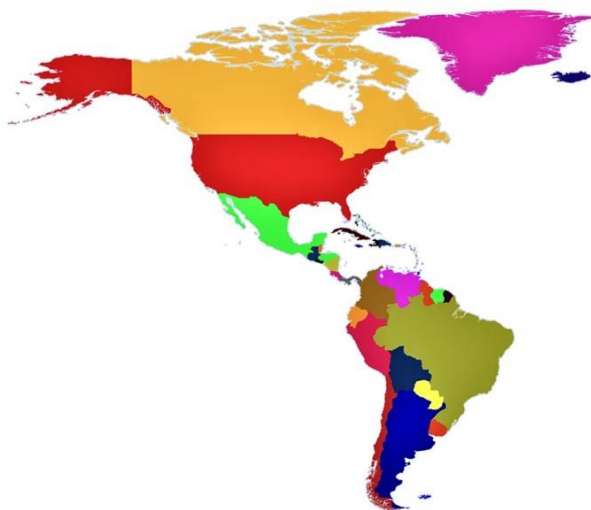
La palabra ‘Salsa’ fue usada por Johnny Pacheco en los años 70 para representar al nivel mundial a esta mezcla de ritmos latinos y de artistas de diferentes nacionalidades. Johnny Pacheco fue el creador de la salsa para agrupar y promover comercialmente a los exponentes de este ritmo. Popularizó definitivamente y en todo el mundo el género de la salsa.

Adaptado de <<https://salsaeslacura.com/historia-y-origen-de-la-salsa/>>. Acceso el 13 jun.2022.

Expresión escrita



1. De acuerdo con el texto, la salsa es el resultado de una mezcla de diferentes ritmos y recibió la influencia de personas de diferentes países de América. Vuelve a leer el texto e identifica en el mapa abajo los países cuyos adjetivos gentilicios son mencionados.



Fuente: <<https://mapamundi.online/america/>>. Acceso el 13 jun.2022.

2. Según el texto, la salsa se convirtió en un género muypreciado en todo el mundo. ¿Qué otros géneros musicales conoces? ¿Sabrías decir su origen?
3. Una de las voces más emblemáticas del género pertenece a una mujer cubana llamada Celia Cruz. Su voz inconfundible y su alegría la han convertido en una de las expresiones del género. ¿La conoces?

A lo largo de más de medio siglo de trayectoria artística, la indiscutible *Reina de la Salsa* grabó alrededor de setenta álbumes y ochocientas canciones, cosechó veintitrés discos de oro y recibió cinco premios Grammy. Mucho más relevantes, sin embargo, fueron las innumerables giras y conciertos que prodigó por incontables países y que hicieron de ella la embajadora mundial de la música cubana. Ciertamente, Celia Cruz será siempre recordada por aquellas sensacionales actuaciones en directo en las que desplegaba todo el magnetismo de su voz y de su arrolladora personalidad; conciertos en los que era imposible no bailar y no sentirse contagiado de su inagotable vitalidad y alegría.

<https://www.biografiasyvidas.com/biografia/c/cruz.htm> Acceso el 20 jan. 2022.



Fuente: elaborado por los autores

4. Busca su biografía¹² y contesta los datos que se solicitan abajo.



Lugar y fecha de nacimiento

Lugar y fecha de fallecimiento

Profesión/ ocupación de los padres

Palabra por la que se la conocía

Fuente: elaborado por los autores

¹² Para conocer su biografía y realizar la actividad puedes entrar a <<https://www.biografiasyvidas.com/biografia/c/cruz.htm>> o buscar en otras fuentes.

5. Brasil también tiene muchas cantantes que han contribuido a la cultura del país. ¿Conoces a las cantantes abajo? ¿Sabes qué género cantan?



<https://observatoriodoteatro.uol.com.br/noticias/miguel-falabella-adia-para-2022-musical-biografico-sobre-alcione> Acceso el 22 jun. 2022

<https://catracalivre.com.br/arquivo/entenda-a-rivalidade-que-existiu-entre-beth-carvalho-e-clara-munes> Acceso el 22 jun. 2022

<https://portalovetube.com/noticias-dos-famosos/isa-rosa-de-biquini-e-criticada-por-estrias-e-responde-e-ser-humano-que-fala> Acceso el 22 jun. 2022

<https://www.poder360.com.br/brasil/elza-soares-morre-aos-91-anos-no-rio-de-janeiro/> Acceso el 22 jun. 2022

Fuente: elaborado por la autora

Para saber más, acceder el enlace a través del Código QR:



6. Busca la biografía de las cinco cantantes y rellena el cuadro abajo con las informaciones que se te piden.

Cantante 	Origen 	Género 	Influencias 	Mi canción preferida 

Ahora sé ✓

Haz un listado de cinco cosas que aprendiste en esta unidad.

Sé que _____

Fuente: Elaborado por los autores



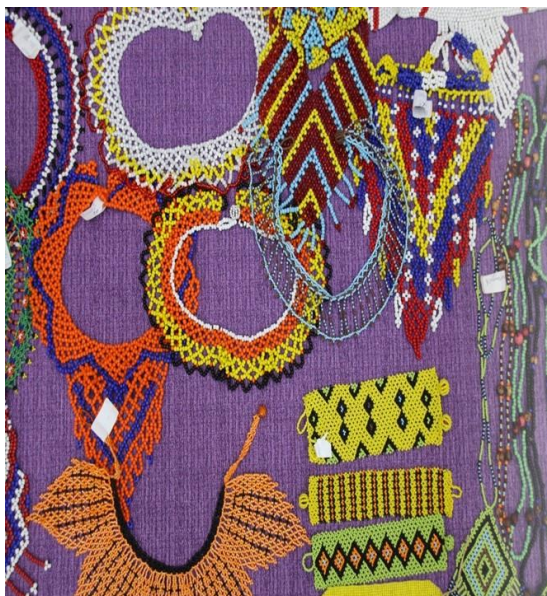
Venezuela

Unidad 5



UNIDAD 5 – VENEZUELA

Para empezar



¿Qué sabemos de Venezuela?

Venezuela es _____

Venezuela está _____

En Venezuela hay _____

_____ 

Fuente: elaborado por los autores

Manos a la obra



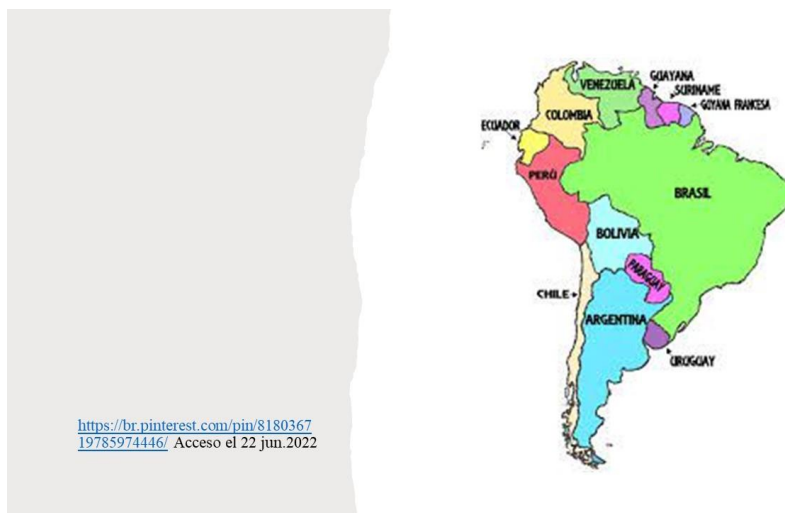
1. ¿Sabes de dónde se originan los nombres de los países de América Latina?

“Algunos surgen de los nombres de sus pueblos originarios, otros fueron rebautizados tras la llegada de los españoles y portugueses, y otros tantos recuerdan a aquellos que lucharon por la independencia de la región”.

<https://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-36556458> Acceso el 22 jun.2022.

Fuente: elaborado por los autores

1. Observa el mapa e identifica e identifica los nombres de algunos países.



<https://br.pinterest.com/pin/818036719785974446/> Acceso el 22 jun.2022

Fuente: elaborado por los autores

_____ El nombre del país significa plata y proviene de la palabra del Latín "argentum" y la española "argénteo".

_____ Tal vez la denominación de este país sea una de las más predecibles de la lista. Responde a una derivación del nombre del militar y político Simón Bolívar, uno de los padres de la independencia de Sudamérica en el siglo XIX.

_____ El nombre del país surge de un árbol que es de un color rojo intenso casi similar al de las brasas encendidas. Los portugueses que llegaron a esas tierras lo llamaron *Pau Brasil*. Es muy común hallar esta especie en este territorio de América del Sur y los aborígenes lo utilizaban por su tinte.

_____ Su denominación surge como homenaje al explorador y navegante Cristóbal Colón, que encabezó la primera expedición española que llegó a América en 1492. El país responde a este nombre desde hace 153 años. Anteriormente fue llamado Nueva Granada y Gran Colombia. Todos estos cambios también estuvieron acompañados de modificaciones en la extensión de su territorio a través de los años.

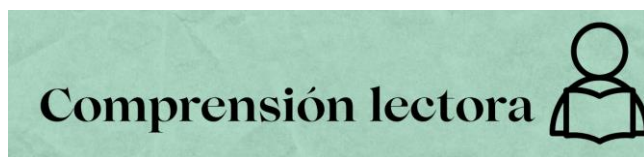
_____ Muchas teorías aparecen en torno al origen y significado del nombre de esta isla del Caribe. Algunas sostienen que proviene de la palabra *Ciba* que entre los aborígenes taínos que habitaban estas tierras significa "piedra, montaña, cueva". Otra es que proviene de la palabra taína *cohiba*, a la que supuestamente los nativos se referían cuando nombraban a este territorio.

_____ Este es otro de los pocos ejemplos que encontramos en la región en el que no hay dudas de por qué se llama así. El nombre responde claramente a la ubicación geográfica del país, en la famosa línea imaginaria del ecuador que divide la tierra en hemisferio norte y sur. Esa denominación la adquirió en 1830 tras la separación del territorio de la Gran Colombia.

_____ Es la "pequeña Venecia", ante su parecido con la ciudad italiana, según la definieron los exploradores españoles Alonso de Ojeda y Amerigo Vespucci al observar que las viviendas de los pueblos nativos en las costas de Maracaibo estaban construidas sobre pilotes de madera. Sin embargo, documentos sostienen que los primeros navegantes que llegaron a estas tierras hicieron contacto con los aborígenes que vivían en una pequeña isla llamada *Veneci-uela*, según señala un artículo del diario venezolano *El Nacional*.

<<https://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-36556458>>. Acceso el 22 jun.2022.

3. ¿Sabes el origen del nombre de tu ciudad? ¿Y de tu barrio?



1. Lee el artículo abajo:

Voces importadas enriquecen el verbo venezolano

Por Haiman El Troudi | Destacadas, Lo Afirmativo Venezolano, Patrimonio | | 23 junio, 2020 |

Como muchos pueblos, en **Venezuela** tenemos una forma particular de hablar que nos identifica y nos diferencia. Esa peculiaridad ha sido alimentada desde tiempos ancestrales hasta la historia reciente, por **voces importadas** que **enriquecen el verbo venezolano**.

Nuestro hablar es producto del sincretismo cultural de cientos de años que comenzó con las voces indígenas originarias, y se fue configurando con el español castizo y otras

lenguas que, en distintos momentos, han llegado hasta nosotros.

Desde la cultura y lenguas de la población de esclavos traídos de África hasta influencias más contemporáneas, con la llegada de europeos y norteamericanos. Todas han dejado huellas en forma de palabras, expresiones, frases y refranes, presentes en el lenguaje cotidiano, algunas de las cuales han sido aceptadas internacionalmente como **venezolanismos** o **americanismos**.

Si bien la raíz del hablar del venezolano, resulta común para buena parte de los pueblos nuestro-americanos, reviste particularidad como resultado del enlace de las diversas culturas establecidas en el país. Hoy tenemos una serie de palabras y modismos que forman parte de lo afirmativo venezolano.

Resulta interesante ahondar en las raíces de las expresiones que provienen de otros idiomas que fueron “venezolanizados” en la jerga popular. Y es que desde regiones tan distintas como África y Europa, hasta nuestro propio continente, los migrantes de otras tierras han venido con su cultura y con ella, su forma de expresarse, sumándose a las voces importadas que enriquecen el verbo venezolano.

En cuanto al español que se habla en Venezuela, investigadores aseguran que tiene sus raíces en la llegada de los migrantes en tiempos de la Colonia, especialmente de la zona de Andalucía y Extremadura de España. Sin embargo, no llegó directamente del país ibérico sino a través de Santo Domingo, donde se formó un castellano común que sirvió de base para el castellano americano en general.

África mía



Los hombres traídos del continente africano como esclavos, trajeron también su herencia cultural y su forma de hablar, que dejaron huella en el lenguaje hasta nuestros días. Sin ellos no hablaríamos igual. Palabras tan propias de nuestro cotidiano hablar como *chévere* y *cambur*, son parte de esta herencia.

Y no muchos imaginan que un término tan característico del léxico criollo como *chévere*, que incluso ha sido aceptado por la Real Academia Española, tiene origen africano. Proviene de *sébere*, que en idioma efik, introducido en Venezuela a comienzos del siglo XIX, por inmigrantes provenientes de Nigeria, significa adornarse, vestir bien. En el país lo usamos para calificar algo bueno, excelente, de calidad.

Solo en Venezuela le decimos *cambur* al banano, herencia de las lenguas africanas guanches, que nombraban como *camburi* o *cambure*, a ese fruto tropical.

Otra muestra del aporte de las lenguas africanas que enriquecieron el verbo venezolano y forman parte de esas voces importadas, es el término *bemba* que refiere a una boca grande

con labios gruesos o carnosos, rasgo representativo de las etnias africanas.

Mientras que caraota, esa forma particular en la que llamamos al frijol negro, también proviene de las culturas de este continente hermano.

Algunos señalan que la manera de nombrar algo tan criollo como el guayoyo también tiene origen africano, pues los esclavos usaban la palabra «yoyo» para referirse al agua de las caraotas negras, mientras «gua» en lenguaje aborigen significa agua.

Adaptado de https://www.google.com.br/url?sa=i&url=https%3A%2F%2Fhaimaneltrouidi.com%2Fvoces-importadas-enriquecen-el-verbo-venezolano%2F&psig=AOvVaw0Uw7vf86STBbWDO0CMUxRr&ust=1651528788881000&source=images&cd=vfe&ved=2ahUKEwjAntOnpr_3AhVSrZUCHatuAvcQr4kDegUIARDPAQ. Acceso el 30 abr.2022.







Fuente: elaborado por los autores

Expresión escrita



1. Ahora contesta a las preguntas:

- a. Busca en el texto cinco palabras o expresiones que remitan o expresen la idea de pasado.
- b. ¿Encuentras alguna semejanza entre la formación del pueblo venezolano con la del pueblo brasileño? ¿Cuál(es)?
- c. El texto habla de venezualismos y americanismos para referir a expresiones propias de Venezuela o América Latina. ¿Conoces algún *brasileirismo*? Habla con tu profesor/profesora de portugués y consúltale sobre la existencia de vocablos propios de Brasil.
- d. Los pueblos indígenas y africanos han contribuido de manera fundamental a nuestra historia y a nuestra cultura. En Brasil, pero también en otros países de Latinoamérica es posible identificar esa influencia, no sólo en el lenguaje.

			<p>Haz una lista con cinco alimentos de origen indígena y cinco de origen africano presentes en nuestra cultura gastronómica:</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
			
			

Fuente: elaborado por los autores

Expresión oral

1. Las grandes ciudades de Latinoamérica también se parecen en muchos aspectos. Las imágenes abajo son del entorno de Caracas, capital de Venezuela. Observa con atención las cinco imágenes y charla con tu compañero sobre sus impresiones. ¿Se parecen a las ciudades que ustedes conocen?



Gran Caracas

<https://haimaneltrouidi.com/un-plan-maestro-para-la-gran-caracas/> Acceso el 30 abr.2022

Fuente: elaborado por la autora

- ¿Te sorprenden las imágenes?
- Registra en el cuadro abajo las similitudes entre las ciudades que conoces (o has visto en la tele) y las imágenes arriba.

Similitudes	Diferencias

- ¿Habías visto alguna imagen de ciudades venezolanas en programas de la tele como las telenovelas, en películas o en alguna página de Internet?
- Si contestaste NO en la pregunta anterior, ¿a qué crees que se debe esa ausencia?

Ahora sé ✓

Haz un listado de cinco cosas que aprendiste en esta unidad.

Sé que _____

SOBRE OS AUTORES:

Luciana Contreira Domingo: Possui graduação em Letras - Língua Espanhola e respectivas Literaturas (UFPEL, 2003), especialização em Língua Espanhola (UCPEL, 2005) e em Estudos Linguísticos e Literários (UFBA, 2009), mestrado em Letras (UFBA, 2011) e doutorado em Letras (UCPEL, 2015). Atualmente é Professora Adjunta no Curso de Letras da Universidade Federal do Pampa - Campus Jaguarão. Tem experiência na área de Letras, com ênfase em ensino de espanhol nos níveis fundamental, médio e superior, atuando principalmente nas seguintes áreas: ensino de língua espanhola, análise e elaboração de materiais didáticos e formação docente. Seus interesses atuais são Estudos Decoloniais, produção de material didático para contextos fronteiriços e paisagem linguística.

Email: ludomingo@gmail.com

Renan Cardozo: Doutorando e Mestre em Educação pelo Programa de Pós-graduação em Educação da Universidade Federal de Pelotas, Especialista em Tecnologias da Informação Aplicadas à Educação pela Universidade Federal de Santa Maria (2017) e graduado no Curso de Licenciatura em Letras Português/Espanhol e Respectivas Literaturas pela Universidade Federal do Pampa (2015). Possui experiência na área currículo, gestão e formação de professores à luz dos estudos culturais e decoloniais. No campo das Letras, atua no ensino de línguas e na produção de materiais culturalmente sensíveis.

Email: renancardozoo@gmail.com



De la mano de Kito

Guía didáctica para la enseñanza de
español afro-referenciado

Luciana Contreira Domingo e Renan Cardozo
(Orgs.)



2023